

Д. И. Терехова (Киев)

ИССЛЕДОВАНИЕ ЯЗЫКОВОГО СОЗНАНИЯ РУССКИХ, УКРАИНЦЕВ И БЕЛОРУСОВ В ДИАХРОНИИ

Выявление образа мира как основополагающего компонента культуры – одна из актуальных проблем психолингвистических исследований последних лет. Предмет этих исследований – «...сознание носителей той или иной этнической культуры, которое в силу своей недоступности прямому изучению может изучаться только через различные формы своего овнешнения. Одной из таких форм является языковое сознание – опосредованный языком образ мира той или иной культуры... Образ сознания, ассоциированный со словом, – это одна из многих попыток описать значения, используемые коммуникантами при производстве и восприятии речевых сообщений. А имя (слово, тело знака) – это та культурная рамка, которая накладывается на индивидуальный опыт каждого человека, прошедшего социализацию в определенной культуре. "Назвать" – значит приписать определенное значение, а приписать определенное значение, значит, понять, включить в свое сознание» [2, с. 6].

Цель работы – комплексное сопоставительное психолингвистическое исследование группы слов, связанных с внутренним миром человека, для определения общих и идиоэтнических черт образов мира восточных славян.

Интерес к межкультурным сопоставлениям сознания представителей родственных народов, у которых общее культурно-историческое прошлое, вполне объясним в период становления самостоятельных государств, когда возрождается национальное духовное богатство, неотъемлемой частью которого является язык.

В условиях формирования независимых государств, смены приоритетов в политической, экономической и духовной сферах нам представляется важным выявление изменений, произошедших в период с 70-х годов прошлого столетия до начала XXI века, в национальных менталитетах русских, украинцев и белорусов.

Надежным средством «...эксplikации овнешнения языкового сознания принято считать ассоциативное поле (АП): сформированное из вербальных реакций многих испытуемых, оно указывает на содержание их национального менталитета. Сопоставление таких ассоциативных полей по эквивалентным стимулам в разных культурах способно выявлять национально-специфические элементы язы-

кового сознания» [1, с. 172]. Ассоциативные поля слов-стимулов получают в результате проведения ассоциативных экспериментов, которые традиционно считаются надежным средством репрезентации языкового сознания, а их результаты фиксируются в диссертационных исследованиях, научных публикациях и словарях.

Данное исследование базируется на материалах ассоциативных словарей разных лет издания: «Словарь ассоциативных норм русского языка» [А. А. Леонтьев, 1977], «Словник асоціативних норм української мови» [Н. П. Бутенко, 1979], «Асацыятыўны слоўнік беларускай мовы» [А. І. Цітова, 1981], которые фиксируют фрагменты языкового сознания носителей восточнославянских языков 70-х – начала 80-х годов, и «Славянский ассоциативный словарь: русский, белорусский, болгарский, украинский» [Н. В. Уфимцева, Г. А. Черкасова, Ю. Н. Караулов, Е. Ф. Тарасов, 2004.], который отражает языковое сознание представителей четырех славянских этносов 1998–1999 годов. Ассоциативные словари дают возможность убедиться в развитии и изменении языкового значения слова, что практически неуловимо и скрыто за словарными статьями толковых словарей.

Сопоставление ассоциативных полей слова-стимула ХЛЕБ и его коррелятов в трех языках во временном промежутке в двадцать лет показало наличие в сознании этноса определенных неизменных национально-культурных констант [1, с. 172], на что указывают не только многочисленные совпавшие реакции, но и схожие направления ассоциирования, что объясняется общностью культурно-исторического наследия данных народов и отражается в их менталитетах.

Для качественного анализа материалов свободного ассоциативного эксперимента использован метод ассоциативного гештальта, который позволил детально показать структуру ассоциативных полей слов-стимулов, выявить черты сходства и различия в образах мира русских, украинцев и белорусов в диахронии. К чертам сходства можем отнести наличие совпадения большинства зон ассоциативных гештальтов стимулов ХЛЕБ (Р) / ХЛІБ (У) / ХЛЕБ (Б) в трех языках, например: «Хлеб как основной продукт питания, хлебные изделия», «Хлеб в значении "зерно"», «Виды, качество хлеба», «Работа, связанная с выращиванием, добыванием хлеба», «Продукты питания, употребляемые с хлебом», «Сельское хозяйство», «Сы-

тость – голод», «Хлеб как товар» и другие. Совпадает также наполняемость отдельных зон идентичными реакциями. Так, например, в гештальтах русского языка в зоне «Виды, качество хлеба» наблюдаем следующие реакции: *черный* (49), *белый* (38), *свежий* (19), *черствый* (15), *ржаной* (12), *мягкий* (8), *горячий* (4), *пшеничный* (2), *теплый* (2) и др. (Р, 70-е гг.); *черный* (26), *белый* (23), *свежий* (12), *черствый* (11), *ржаной* (9), *мягкий*, *горячий* (16), *пшеничный*, *теплый* (10) и др. (Р, конец 90-х гг.). Данный пример иллюстрирует и отличительные черты гештальтов – это разный объем наполнения их зон и различную частотность ассоциатов, что в свою очередь указывает на специфику языкового сознания представителей разных поколений русского народа.

Отличаются гештальты наличием количества выделенных зон, например: в русском языке было 17 зон, стало 20, в украинском было 19, стало 21, в белорусском было 20, стало 23 зоны. Изменился их состав: некоторые исчезли (напр., «Населенные пункты», «Хлеб в произведениях литературы и искусства»), а другие появились (напр., «Родина», «Власть»). Более актуальным в последние годы для респондентов трех народов стало традиционное фольклорное трактование этого понятия, именно поэтому наблюдается значительный качественный и количественный сдвиг реакций в зоне «Хлеб как символ, обряды и обычаи, связанные с хлебом».

Национально-культурная специфика проявилась в несовпадении наполняемости зон гештальтов, то есть в расстановке разных «акцентов» в процессе ассоциирования, выделении актуальных направлений этого процесса, а также в низкочастотных ассоциациях периферии ассоциативных полей.

1. Молдалиев О., Сандыбаева Н. А. Диахронический подход к изучению массового сознания: казахи 70-х и 90-х годов // Языковое сознание: устоявшееся и спорное. XIV Международный симпозиум по психолингвистике и теории коммуникации: Тезисы докладов (Москва, 29–31 мая 2003 г.) / Редактор Е. Ф. Тарасов. М., 2003. С. 172.

2. Уфимцева Н. В. Предисловие // Славянский ассоциативный словарь: русский, белорусский, болгарский, украинский / Н. В. Уфимцева, Г. А. Черкасова, Ю. Н. Караулов, Е. Ф. Тарасов. М., 2004. С. 3–9.